Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zuchwały i butny ma na imię szyderca,\* działa on z nadmiaru pychy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zuchwały i butny ma na imię szyderca, działa on z nadmiaru pychy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Hardy i pyszny szyderca — oto imię tego, kto działa w pysznym gniewie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Hardego i pysznego imię jest naśmiewca, który wszysko poniewoli i z pychą czyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Hardego i pysznego zowią nieuczonym, który w gniewie pysznie się sprawuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pyszałek, zarozumiały, szyderca mu na imię, działa z nadmierną wyniosłością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zuchwały i butny ma na imię szyderca, działa on z nadmiaru zuchwalstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pyszny, dumny – szyderca jego imię, w działaniu jest nadmiernie zuchwały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pyszny, zuchwały, zwany szydercą, działa w zapalczywej zarozumiałości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pyszny i wyniosły, któremu na imię ”szyderca”, postępuje z zuchwalstwem bez miary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Смільчак і впертюх і балакун називається згубним. Хто ж злопамятний він беззаконний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Butny i zuchwały, zwany szydercą, działa w szale pychy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zuchwały, zarozumiały samochwalca – oto imię tego, który działa w zuchwałym napadzie furii. |

1. 1) <x>240 1:22</x>; <x>240 3:34</x>; <x>240 9:7-8</x>; <x>240 13:1</x>; <x>240 14:6</x>; <x>240 15:12</x>; <x>240 19:25</x>; <x>240 20:1</x>; <x>240 22:10</x>; <x>240 24:9</x> [↑](#footnote-ref-2)